

# 隐喻映射与情感意义<sup>\*</sup>

## ——以英语动词 TAKE 为例的个案研究

徐宏颖 彭宣维

(北京师范大学, 北京 100875; 广东外语外贸大学, 广州 510420)

**提 要:** 概念性隐喻中的词义发展辐射状延伸是词义范畴延伸的主要手段, 其中的情感因素是映射中的加工对象。笔者认为, 跟语言相关的情感意义与概念/经验意义并不是同一语言现象: 它们具有本质的不同。本文通过分析英语动词 TAKE 的词义延伸特征, 尝试建立一种情感意义模型。研究发现: (1) 概念特征与情感特征在隐喻映射中并行发展, 后者附着于前者之上, 两者共同形成词项意义的辐射模型; (2) 积极-消极与褒扬-贬抑属于两个不同情感特征维度, 二者虽存在交叉关系, 但并不一一对应; (3) 这些情感语义特征具有强度上的差别。这一个案研究有待走向深入与系统, 从而为语言教学、语文辞书修订以及翻译提供深度支持。

**关键词:** 概念意义延伸; 隐喻映射; 情感; TAKE; 模型建构

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0059-6

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.015

### Metaphorical Mapping and Emotional Meaning

— A Case Study Based on TAKE

Xu Hong-ying Peng Xuan-wei

(Beijing Normal University, Beijing 100875, China; Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

To date, emotion has been studied as a metaphorical conceptual phenomenon in terms of the Radial Extension Principle. However, it is found that emotional meaning and conceptual meaning are not the same thing; in fact, they are different in nature. This paper, by analyzing the varied uses of the English verb TAKE, attempts to establish a model of linguistic emotion. First, emotional semantic features have been attached to the relevant conceptual metaphor extensions, by which various types of emotional meanings are therefore attained. Second, they form a coordinate model, with positive-negative as one dimension and appreciation-depreciation as another dimension. Third, they may form a degree of emotionality, with a viriation of diminuendo or crescendo. This preliminary case study envisages a prospect for further, systematic investigation of the phenomenon, which will be enlightening to language teaching, language dictionary and translation.

**Key words:** conceptual meaning extension; metaphor mapping; emotion; TAKE; model construction

#### 1 引言

概念隐喻理论 (Conceptual Metaphor Theory) (Lakoff, Johnson 1980/2003, 1999) 以跨域或同域映射为加工机制, 系统阐述词义发展的辐射状延伸原理 (Radial Extension Principle) (Lakoff 1987; Brugman 1981; Brugman, Lakoff 1988; Tyler, Evans 2003; Tuggy 1993; Lindstromberg

1997; Evans 2004; Evans, Green 2006)。但我们发现, 对于语义, 尤其是词义的构成来说, 这是一种单一思维模式, 因为即便是专门关注情感隐喻的研究, 如 She was in ecstasy (空间隐喻) he got over his divorce (事件隐喻) his emotion ran away with him (力隐喻) 等 (Kövecses 2000: 68-70), 也只是把情感因素作为概念或经验性的加工对象来处理

\* 本文系中央高校基本科研业务费专项资金重大项目“系统功能语法与大学外语高水平教学的内容改革框架”(310400077)的阶段性成果。彭宣维是本文通讯作者。

( Kövecses 2000 2005; LeDoux 1998: 38)。

词的概念意义 或称经验意义、所指意义或认知意义 ( Lyons 1977) 不同于词的情感意义。仅着眼于词的概念意义的思路并没有完全摆脱传统词义研究执着于概念或经验特征的窠臼, 与现代思想发展的多元路径不符。即便已有学者认识到这一点, 如认知文体学家 Tsur 指出, “诗歌语篇不仅具有意义或表达思想, 还展示给读者可以感知的情感品质”( Tsur 2002: 279) , sad 的美学品质便属于情感因素。但这种认识毕竟是感性的, 迄今学界还没有人从相关理论高度描述范畴化。本文拟说明, 在词义的范畴化过程中, 其概念或经验特征与情感特征并行发展: 二者共同形成词项意义的辐射状延伸方式, 即一种双辐射延伸模型( Bi-radial Extension Model) 。

本文就英语词汇系统中情感的非经验现象做一尝试性个案探讨, 以英语动词 TAKE 为例, 说明以下 3 个方面的议题: ( 1) 词汇延伸过程中的隐喻映射针对的只是概念性或经验性意义, 与此相随的在相当程度上还有人际情感, 这一点在词汇的义项特征上占据重要位置; ( 2) 传统上, 人们说的词义褒贬与积极 - 消极特征并不是一回事: 它们属于两个不同的情感意义维度; ( 3) 这些情感语义特征具有强度上的差别。参考对象是《新牛津英语词典》( *The New Oxford Dictionary of English*, 缩写为 NODE), TAKE 条内所缺项目将通过其他动词的有关用法补足。除非明确标示, 否则所引其他例证均来自 BNC。

须要指出的是, 非经验性情感仍然属于范畴化的语言意义, 跟情感的非语言观相对( Bally 1902/1951) 。学界虽然对情感这一概念的理解有差别, 但都认为情感会识解到语言系统中。例如, 神经生物学家 LeDoux 认为, “情感在语言上有别于或者与逐渐形成的意识体验相反, 它是指大脑状态和身体反应。这二者是情感的基本特征, 而意识体验作为装饰, 只不过是情感蛋糕外层的糖衣而已”( LeDoux 1998: 71 - 72) 。对此, Kövecses( 2000, 2005) 基本认可, 但他在 Lakoff 的人文主义立场上进一步指出, LeDoux 的论断是基于他对语言学的狭隘认识, 认为情感语言只包括像“恐惧”、“焦虑”、“担心”等纯文字形式的表达, 忽略语言与情感相互影响的事实; 他认为, 意识体验是人类情感的重要组成部分, 它通过语言得以表达, 借助语言研究可以证明这一点: 一个人需要在掌握一定的语言技能后才能恰当表达情感。事实上, 语言为人类情感的表达提供不可替代的途径, 而情感表达的需要也促进语言表达途径的丰富( Kövecses 2000: 2 - 6) 。

从学科分支的角度看, 这一议题属于认知词汇学的范围( 刘玉梅 沈志和 2010, 王文斌 2001) , 相关研究已经很丰富, 英语如此( Lakoff 1987; Sweetser 1990; 赵艳芳 周红 2000; 赵艳芳 2001; 王文斌 2001, 2007) , 汉语亦然( 彭宣维 2004, 王文斌 2007) 。因此, 本文的议题将有助于为

学习型语文词典在义项编排方面提供细化处理方案, 而更深入的研究也会对外语教学和翻译理论与实践具有指导意义。

## 2 以动词 TAKE 为代表的个案研究

英语动词 TAKE 源于古英语的 *tacan*, 原义为得到 ( 尤指凭借武力) 、夺得 ( *get/capture, especially by force*), 其词义发展到今天已很丰富。作为动词, TAKE 在 NODE ( Pearsall 2001: 1889 - 1990) 中有 7 个主要义项, 各义项之下还有若干彼此相关的延伸特征, 包括短语中的整合性意义。由于 TAKE 的第 2、4、5 条义项及其延伸特征分别表示携带、完成任务和时间或空间需要, 所以情感特征不突出, 而第 7 条词义作为固定表达式的一部分是语法化的结果, 因此, 这里的重点考察对象是第 1、3、6 条。

先看第一条词义及衍生特征。注意, 衍生特征都附有下标, 说明它们属于第一个主要义项( 后文以此类推), 夹注的汉语阐释由笔者提供。

①  $1_1$  lay hold of ( something) with one's hands; reach for and hold( 用手抓、伸手去拿)

$1_1$  □ [with obj. and adverbial of direction] remove ( someone or something) from a particular place 将( 某人或某物) 从一个特定位置移走、拿走、取走。

$2_1$  □ consume as food, drink, medicine, or drugs 吃( 东西) 、喝、吃药、吸毒。

$3_1$  □ capture or gain possession of by force or military means 通过力量或军事手段夺取或获得所有权。

$4_1$  □ ( in bridge, whist, and similar card games) win ( a trick) ( 在普通桥牌、惠斯特桥牌或类似扑克游戏中) 赢一圈。

$5_1$  □ Chess capture ( an opposing piece or pawn) ( 国际象棋) 获得( 对方的一子) 。

$6_1$  □ Cricket dismiss a batsman from ( his wicket) ( 板球) 将可能得分的击球员杀出局。

$7_1$  □ dispossess someone of ( something): steal or illicitly remove 通过偷窃或不正当手段剥夺某人某物。

$8_1$  □ subtract 减去。

$9_1$  □ occupy ( a place or position) 占据( 一个地方或位置) 。

$10_1$  □ buy or rent ( a house) 买或者租( 房子) 。

$11_1$  □ agree to buy ( an item) 同意买( 一件物品) 。

$12_1$  □ ( be taken) humorous ( of a person) already be married or in a romantic relationship( 幽默) ( 指人) 已经结婚或处于恋爱中。

$13_1$  □ [in imperatival use or have ready to use] 使用或已经准备好使用。

$14_1$  □ ( 英) regularly buy or subscribe to ( a particular

newspaper or periodical) 定期购买或订阅(特定的报纸或期刊)。

15, □ ascertain by measurement or observation 通过测量或观察确定。

16, □ write down 写下。

17, □ (通常为被动形式 be taken) (especially of illness) suddenly strike or afflict (someone) (特指疾病) 突然病倒或使某人受折磨。

18, □ have sexual intercourse with 和某人发生性关系。

从主词义看, TAKE 指用手拿、得到 隐含原有状态的改变与新状态开始并持续之意。随着人类认识活动的增加, TAKE 的词义不断丰富, 通过隐喻将“用手拿、得到”的特征映射到以下几个方面: (1) 竞技比赛和数字运算, 如第 4、5、6、8 项, 为得到比分或数量变化而作为; (2) 所有权的变更, 如第 3、7、9 项, 通过不同手段获得某物; (3) 经济利益的变化, 如第 10、11、14 项, 表示通过金钱交往获得某物; (4) 人的身体或部分身体器官所处状态和社交关系的改变, 如第 2、12、17 和 18 项。

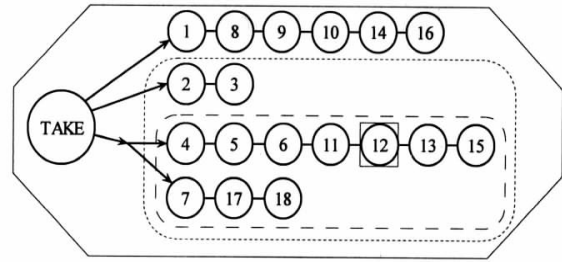
其中的 4-7、9、11、12、13、15、17 和 18 这些范畴特征除了上述经验意义外, 都伴有说话人的情感因素, 或褒或贬, 或积极或消极。其中 4-6、9、11、15 带有积极情感因素; 7、17 和 18 则是消极的, 只是 18 的消极因素不像前两者突出; 2 和 3 则需要相关语境来确定说话人是处在积极立场还是消极立场。换言之, 是搭配赋予 TAKE 以情感意义。显然, 这些明确的褒贬、积极或消极特征须要借助语境来确定。它们与 1-18 凸显的经验语义特征属于不同的认知域: 后者是对象性的经验范畴, 涉及意象图式; 前者则是特定文化背景下因身体反映出现在语言中的情感或情绪, 本身不涉及意象图式, 而由相关意象图式引发。

可见, TAKE 的原义没有情感因素介入( emotion free), 后来分两条路径发展: 一者仍然无情感介入, 如 2、8、10、14 和 16; 而其他大多数义项都积累了明确的情感性, 或者说在相关经验特征之外出现并行的情感特征。

上述关系可用图<sub>1</sub>表述。其中, 第 1、8、9、10、14、16 项是纯粹经验性的; 2 和 3 会随语境带上情感特征, 但也不可能不带; 其余的都已经带上了情感因素, 进入语言系统; 而 7、17 和 18 单列, 因为它们与前面的 4、5、6、11、12、13、15 是否定与肯定的对反关系。这些特征储存于长时记忆中, 通过隐喻关联形成意义特征集。

这里有几点须要明确。第一, TAKE 会因后接搭配成分的不同体现说话人相应的情感立场。如 TAKE 后接 snuff 或 medicine, 其意义是中性的; 但在 take poison/drugs/one's ease/a rest 中则或贬或褒。第二, 4、5、6、11、13、15 均带情感因素, 但相对较弱, 其重心在概念意义上。第三, 与前面有关成分的情感特征相比, 12 的情感特征较突出, 相关说话人的调侃口吻会指向一种与单身相对的标记性, 同

时揭示某种愉悦心理: 在这样的情景中, 说话人往往会有明确的动机意识, 如幽默性地嘲弄、失望或羡慕心理, 但以上 6 例都是积极的。第四, 7、17 和 18 则是消极或贬抑性的。



图<sub>1</sub> 以 TAKE 为例的词义延伸路径模型

有趣的是, 同一个 TAKE 成分, 因为使用场合不同, 会演化出完全对立的系统特征: 褒嘉或贬抑、积极或消极; 与此相对, 2 和 3 在使用中却没有带上类似情感因素, 只是随语境的变化而临时体现说话人的某种或褒/积极或贬/消极的情绪; 1、8、9 则总是概念性的。

可见, 意义的褒与贬或积极与消极并不对应等同: 消极心理并非就是贬抑性的。例如, 7 和 18 会体现说话人的一种消极心理, 同时是贬抑立场, 但 17 这种消极心理没有贬抑性。褒扬在特定情况下可能是消极心理, 例如:

② a. But we can't **sacrifice** these girls on the altar of a sacrosanct secularity which, in my view, needs to be urgently redefined and adapted to a multiracial society.

b. Opinion polls show that many of them are prepared to **sacrifice** territory to end the conflict.

c. It was bad enough when Abraham was asked to **sacrifice** his past.

前两例的动词 sacrifice 带有一定程度的消极心理, 只是不突出; 第三例则十分明显, 因为前面的评价性投射 it was bad enough 直接表明这一点。

而贬抑也可能是积极心理, 例如:

③ a. And their **hate** breeds death.

b. 'It's not because I have ambitions to say I'm in charge', says the man who started work as a researcher on the Jimmy Young radio show. 'I **hate** confrontations of any sort', he adds.

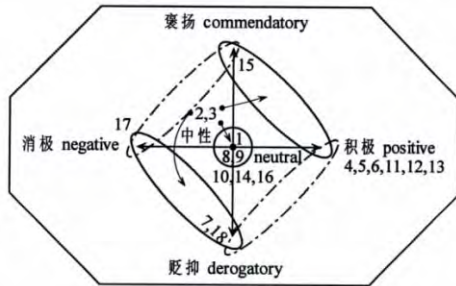
c. *The First Wives Club* is a book about emasculation... a story of three wives, jilted by rich, powerful, selfish, conniving husbands, who decide to **take** their revenge.

HATE 指仇恨和厌恶心理, 从做人角度看无疑是贬抑性的, 尤其是例③b 代表的是正式性公开场合, 不宜明确好恶。但前一句中的 hate 是消极性的, 后一句则是积极性的。例③c 与③b 相当, 尤其是对于某些女性群体而

言。

因此,褒嘉并非总是积极性的,贬抑也并非总是消极性的。褒扬-贬抑与积极-消极并不属于同一个情感维度,而是两类不同的评价心理。这里我们对相关术语的所指内容作出如下界定:褒贬意义指通过语言手段体现的、带有伦理和/或价值判断的情感特征,是说话人对有关事件和/或人做出的立场评价。从语言系统看,褒扬到贬抑是一个带强弱程度的连续体。积极和消极范畴指情感的确认、认同或应允状态,它们也存在强弱等级。上述两个方面有一个共同特点,即肯定与否定心理。

上述关系可用图<sub>2</sub>加以直观表达:褒扬特征也会带有消极心理、贬抑也可能是积极评价。不过,这样的情况在使用的分布上可能相对不多,因此图中用虚线加以表示。其中的箭头表示随语境变化情感特征的动态变化走向。



图<sub>2</sub> 褒扬-贬抑与积极-消极对应关系实例示意图

虽然图<sub>2</sub>是按照情感特征的类别划分的,但所有这些特征同时是概念性的,这里仅标明各个情感因素。

我们再看 TAKE 的第 3 条和第 6 条义项,来加深我们的上述认识,例④是第 3 条。

④ accept or receive ( someone or something) 接受或接纳某人或某物

- 1<sub>2</sub>□ accept or understand as valid 接受或有效理解。
- 2<sub>2</sub>□ acquire or assume ( a position , state , or form) 获得(一个职位)、进入(某种状态)或者采取(某种形式)。
- 3<sub>2</sub>□ receive ( a specified amount of money) as payment or earnings 收到(一笔特定的钱)作为报酬或收入。
- 4<sub>2</sub>□ achieve or attain ( a victory or result) 赢得或得到(胜利或结果)。
- 5<sub>2</sub>□ act on ( an opportunity) 按照……行事(指机会)。
- 6<sub>2</sub>□ experience or be affected by 经历或受……影响。
- 7<sub>2</sub>□ [with obj. and adverbial] react on or regard ( news or an event) in a specified way 以特定方式对……反应或看待……(新闻或事件)。
- 8<sub>2</sub>□ [with obj. and adverbial] deal with ( a physical obstacle or course) in a specified way 以特定方式处理(身体障碍或过程)。

9<sub>2</sub>□ regard or view in a specified way 以特定方式认为或看待。

10<sub>2</sub>□ ( be taken by/with) be attracted or charmed by 被……所吸引。

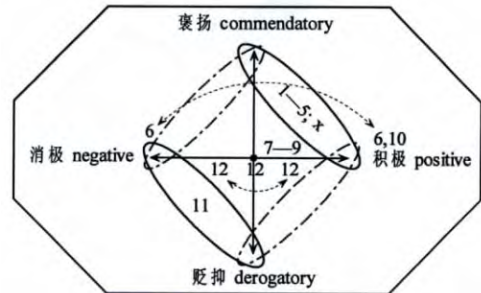
11<sub>2</sub>□ submit to , tolerate , or endure 屈从于、忍耐、忍受。

12<sub>2</sub>□ ( take it) [with clause] assume 认为、假定。

这一组义项的共同特征是接纳或接受,分积极和消极两个次类。第 1-5 项类似于前面列出的 4、5、6、13、15,其范畴化动机是经验性的,但含有积极的立场特征,并有褒扬义。第 7-9 项是主观定位,具有一定的主观性,宜做积极立场看待:7 与 9 相当,都是以特定方式对 X 做出某种反应或产生某种态度;8 以特定方式克服障碍或应对某一过程;6、10、11 应看作一类:第 6 项随语境变化会呈现积极或消极情感;第 10、11 项的情感立场相对:前者积极,后者消极;10 无褒扬性,而 11 从某种角度看会有贬抑特征;最后一项 12 以经验意义为主,但带有不确定的主观性,须视具体语境判断其情感因素的属性。例如:

⑤ I take it that the history he writes includes the history he has principally suffered.

对于一位态度严谨的历史学家来说,例⑤陈述的情况是不恰当的,故 TAKE 含消极性。



图<sub>3</sub> TAKE 第 2 义项下不同语义特征之间的关系

这一组特征之间的差异等级明显:以 6、10 和 11 最为突出,1-5 居中,7-9 和 12 相对最弱。这里出现一个等级梯度:6,10,11 > 1-5 > 7-9,12。

图<sub>3</sub>同时标上第 6 条义项,用 X 代表。该义项的解释是:

⑥ [no obj. ]( of a plant or seed) take root or begin to grow; germinate 扎根、开始生长、发芽。

1<sub>3</sub>□ ( of an added substance) become successfully established 成功建立。

这里涉及本义及隐喻性的引申义。它原本只有植物生根发芽之意,但随着人类认知能力的拓展,这一成长过程通过隐喻映射手段延伸到抽象事物上,表示新事物的成功建立。同时,新生命的萌发与成长给人以积极向上的力量,这种积极的情感因素也在词义发展中得到体现。

词义阐释中的 successfully 折射出人类对新事物产生及其发展结果的褒扬态度 TAKE 由此带有明确的积极和褒扬双重意义,人际特征突出。

根据以上分析,我们从共时层面绘制下面的经验 - 情感特征对应关系模式。

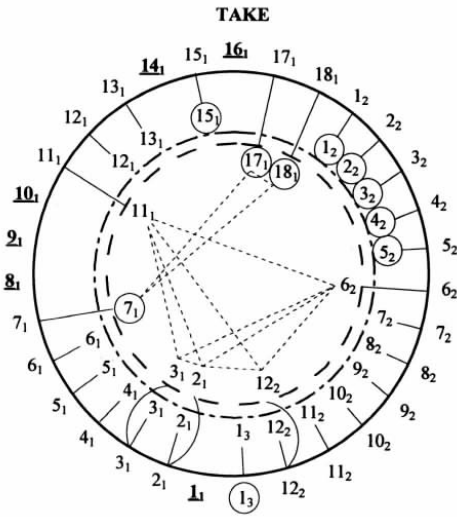


图4 TAKE 的概念 - 情感特征对应关系示意图

这里有几点说明。第一,外围的 31 个数码表示 TAKE 的 31 个特征成分,粗体下划线数码为纯粹的经验特征,其他的表示同时带有经验/概念和情感特征;第二,外面的长 - 短虚线大圆圈表示积极和/或褒扬特征;里面的虚线大圆圈表示消极和/或贬抑特征;第三,有圆圈的数码表示同时具有积极/褒扬或消极/贬抑的特征;第四,内圈的连线网络分别表示单一或双重特征,其他连线表示经验/概念 - 情感特征的并行发展图式。

表1 情感特征匹配模式

	褒扬	中性	贬抑
积极	1 <sub>2</sub> : We <u>take</u> pride in our cities; 3 <sub>2</sub> : the shop <u>took</u> 1.6 million roubles on its first day of trading.	12 <sub>1</sub> , 1 <sub>2</sub> : she took your point; 10 <sub>2</sub> : the scarf <u>took</u> her eye.	□ I <u>hate</u> confrontations of any sort; 2 <sub>2</sub> : these women decided to <u>take</u> their <u>revenge</u> on their husbands.
中性		8 <sub>1</sub> , 10 <sub>1</sub> , 12 <sub>2</sub> : I <u>take</u> it that someone is coming to meet you (NODE)	
消极	□ It was <u>bad enough</u> when Abraham was asked to <u>sacrifice</u> his past.	12 <sub>1</sub> , 16 <sub>1</sub> , 17 <sub>1</sub> , 11 <sub>2</sub> : I couldn't <u>take</u> London any more, he said.	7 <sub>1</sub> , 7 <sub>2</sub> : You will bear the brunt of the fighting; others will <u>take</u> the glory.

总之,积极 - 消极与褒扬 - 贬抑属于两个不同情感

特征维度,彼此又存在交叉关系,从而构成一个矩阵模型:前者表达的是一种情感特征的在场性,或暗示认可、认同、应允的情感和态度,或者相反;后者是对品质或价值的评估,带有说话人做出的优劣、好恶等认定因素。两个维度生成 7 种可能的情况(见表1)。

TAKE 条内所缺用法,相关引用用“□”标明;其他情况以代表性义项为据;注意 2<sub>2</sub> 属于语境敏感实例。

### 3 结束语

本文的分析表明,经验性语义特征与情感范畴不是同一语言现象,而是两类不同的认知范畴。我们认为,做出这样的区分不仅是必要的,也是有价值的。因为它对我们进一步认识词义映射与整合的功用具有突破性的意义,使我们在一个更为具体和精细的层面上来重新思考词汇语义现象。此前人们将褒贬与积极消极特征等同对应的认识是有问题的,应当构成彼此相对独立的情感意义维度。

这个案例分析对相关语文辞书的修订、词汇教学和跨语种翻译均有启示意义。首先,以往的辞书编纂着眼点是经验意义,在一定程度上缺乏人际视角。尽管我们在一些学习型词典中不时看到有关情态(褒、贬)和语体(正式、口语)等方面的信息,但毕竟有限,且缺乏系统性,也没像本文这样从更深的层面、不同的维度做思考。其实,作为语文词典,每一个词条都应该给予情感特征标注,包括绝对中性词。其次,有了这样的明确认识,我们就可以在系统探讨的基础上,根据相关词语的特点,有意识地设计教学内容和评估标准,扩大词汇教学的范围。最后,对于翻译而言,正确认识一个词语的人际意义有助于恰当选择对应译语表达成分——这不只是一个词语的意义问题,它同时涉及整个语言系统及其背后的文化因素。

### 参考文献

刘玉梅 沈志和. 认知词汇学[J]. 外语学刊, 2010(5).

彭宣维. 认知发展、隐喻映射与词义范畴的延伸——现代汉语词汇系统形成的认知机制[J]. 北京师范大学学报(社会科学版), 2004(3).

王文斌. 论汉语“心”的空间隐喻的结构化[J]. 解放军外国语学院学报, 2001(1).

王文斌. 隐喻性词义的生成和演变[J]. 外语与外语教学, 2007(4).

赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.

赵艳芳 周红. 语义范畴与词义演变的认知机制[J]. 郑州工业大学学报(社会科学版), 2000(4).

Bally, C. *Traité de Stylistique Française* [M]. Geneva: Librairie Georg & Cie S. A.; Paris: Librairie C.

- Klinecksieck ,1902/1951.
- Brugman , C. *Story of Over: Polysemy , Semantics , and the Structure of the Lexicon* [M]. London: Garland ,1981.
- Brugman , C. , Lakoff , G. Cognitive Typology and Lexical Networks [A]. In: Small , S. , Cottrell , G. , Tanenhaus , M. (Eds.) ,*Lexical Ambiguity Resolution* [C]. San Mateo: Morgan Kaufman ,1988.
- Evans , V. *The Structure of Time: Language , Meaning and Temporal Cognition* [M]. Amsterdam: Benjamins ,2004.
- Evans , V. , Green , M. *Cognitive Linguistics: An Introduction* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press ,2006.
- Kövecses , Z. *Emotion Concepts* [M]. New York: Springer ,1989.
- Kövecses , Z. *Metaphor and Emotion: Language , Culture , and Body in Human Feeling* [M]. London: Cambridge University Press ,2000.
- Kövecses , Z. *Metaphor in Culture* [M]. Cambridge: Cambridge University Press ,2005.
- Lakoff , G. *Women , Fire , and Dangerous Things* [M]. Chicago: University of Chicago Press ,1987.
- Lakoff , G. The Contemporary Theory of Metaphor [A]. In: Ortony , A. ( Ed. ) ,*Metaphor and Thought* [C]. Cambridge: Cambridge University Press ,1993.
- Lakoff , G. , Johnson , M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press ,1980/2003.
- Lakoff , G. , Johnson , M. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought* [M]. New York: Basic Books ,1999.
- LeDoux , J. *The Emotional Brain* [M]. New York: Simon & Schuster ,1998.
- Lindstromberg , S. *English Prepositions Explained* [M]. Amsterdam: Benjamins ,1997.
- Lyons , J. *Semantics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press ,1977.
- Pearsall , J. *The New Oxford Dictionary of English* [Z]. Oxford: Clarendon Press ,2001.
- Sweetser , E. *Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure* [M]. Cambridge: Cambridge University Press ,1990.
- Tsur , R. Aspects of Cognitive Poetics [A]. In: Semino , E. , Cuppleper , J. ( Eds. ) *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis* [C]. Amsterdam: Benjamins ,2002.
- Tuggy , D. Ambiguity , Polysemy , and Vagueness [J]. *Cognitive Linguistics* ,1993.
- Tyler , A. , Evans , V. *The Semantics and English Prepositions: Spatial Scenes , Embodied Experience and Cognition* [M]. Cambridge: Cambridge University Press ,2003.

定稿日期:2016-03-13

【责任编辑 王松鹤】

(上接第5页)

被陈旧的书面语传统束缚,接近民间语言。塞尔维亚19世纪前占主导地位的是变体俄语的教会斯拉夫语。18世纪这种语言开始与民间语言接近的过程,19世纪中叶B.卡拉季奇实施改革,建立新的标准语。不仅塞尔维亚人开始使用新语言,而且克罗地亚人也使用它,因此叫做塞尔维亚-克罗地亚语或克罗地亚-塞尔维亚语。马其顿标准语最终形成于20世纪中叶。各种斯拉夫标准语在彼此密切交流的过程中得到发展,并且现在仍在发展中。

(译者:李侠;审校:许高渝、张家骅)

#### 参考文献

- Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Введение. Фонетика [M]. М., 1961.
- Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Чередования. Именные основы [M]. М., 1974.

- Бернштейн С. Б. Национальное возрождение и формирование славянских литературных языков [C]. М., 1978.
- Бирнбаум Х. Праславянский язык. Достижения и проблемы его реконструкции [C]. М., 1987.
- Бошкович Р. Основы сравнительной грамматики славянских языков. Фонетика и словообразование [M]. М., 1984.
- Кузнецов П. С. Очерки по морфологии праславянского языка [M]. М., 1961.
- Мейе А. Общеславянский язык [M]. М., 1951.
- Мельничук О. С. Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов'янських мов [Z]. Київ, 1966.
- Нахтигал Р. Славянские языки [C]. М., 1963.
- Vaillant , A. *Grammaire Comparée Des Langues Slaves* , t. 1—5 [C]. Lyon—P. ,1950—1977.

定稿日期:2016-05-12

【责任编辑 王松鹤】